

Erasmus traductor de Eurípides:  
investigaciones sobre la *Hécuba* erasmiana  
Érasme traducteur d'Euripide: étude de la version  
érasmienne d'*Hecuba*

*Eleonora Paone*  
eleonora.paone@gmail.com  
Università degli Studi di Bologna

---

### **Introducción**

Erasmus de Rotterdam trabajó en su traducción en versos latinos de la *Hécuba* euripídea en los primeros años del siglo XVI. La versión erasmiana de la tragedia fue impresa por primera vez, junto con la análoga traducción del texto de la *Ifigenia en Áulide*, en París, en 1506, por la imprenta de Badius. Sin embargo, Erasmo rechazó esta primera edición por las muchas faltas que contenía y, el año siguiente, encontrándose en Italia, le pidió a Aldo Manucio que re-imprimiera el texto de las traducciones. Aldo aceptó y así, en 1507, las dos tragedias quedaron impresas en Venecia, por la imprenta de Aldo Manucio, en la que, de hecho, constituyó la *editio princeps* oficialmente reconocida por el autor<sup>1</sup>.

A pesar de que Erasmo no ofrece informaciones directas sobre el texto utilizado como modelo para su traducción, hay varios indicios que hacen suponer que la fuente del humanista no ha sido una sola<sup>2</sup>. En efecto, aunque fuera posible que Erasmo –vistos sus estrechos contactos con Aldo Manucio– tuviera acceso a la *editio princeps* aldina de las tragedias euripídeas, al cuidado de Marco Musuro y publicadas en 1503, es muy probable que, antes de obtener una copia de la edición aldina, Erasmo hubiese comenzado

---

<sup>1</sup> Sobre la historia de la edición de las dos tragedias cf. Waszink 1969, 195-20.

<sup>2</sup> Cf. Waszink 1969, 195-198 (con bibl.).

a trabajar en su traducción de *Hécuba*, sobre el texto de manuscritos (de momento no identificables) accesibles ya en 1501<sup>3</sup>. Por esa razón, la hipótesis más probable, confirmada también por el análisis textual concreto, es que, a partir de 1503, el texto de la edición aldina ha constituido el modelo principal para la traducción erasmiana, aunque este texto fuese sometido a críticas y revisiones continuas por el mismo Erasmo, quien no lo aceptaba como antígrafo único e incontestable, sino que lo leía con ojo crítico y lo confrontaba con otros testimonios.

Si se considera la obra de Erasmo en su conjunto, la traducción de las dos tragedias euripídeas se inscribe en la fructífera actividad de traductor de textos griegos llevada a cabo por el humanista que, de hecho, tradujo en latín textos de Libanio, Luciano, Galeno y Plutarco y que llegó a la cumbre de esta actividad con su traducción del texto del *Nuevo Testamento*. En el específico, las versiones erasmianas de *Hécuba* y de *Ifigenia en Aulide* constituyeron unas de las primeras traducciones de los dos dramas que se difundieron en Europa durante el Renacimiento. En este contexto, la obra del humanista tuvo inmediatamente éxito, dio nuevo impulso al género trágico, y sirvió como fuente para generar nuevos modelos<sup>4</sup>.

Respecto al tipo de traducción que Erasmo quiere producir, el propósito programático que él expresa<sup>5</sup> es traducir el texto del drama euripídeo *versum versui, verbum... verbo* (*Epist.* I 188,419 Allen): es decir, ofrecer una traducción literal del texto griego, intentando al mismo tiempo reproducir el estilo y las estructuras métricas de los versos euripídeos. Sin embargo, si nos fijamos en el número de los versos, notamos cómo a los 1295 versos griegos corresponden 1378 versos latinos. Esta discrepancia, en principio, puede parecer una contradicción con la declaración del humanista; sin embargo, no es difícil entenderla si consideramos la voluntad del traductor de ofrecer una traducción que sea, además

---

<sup>3</sup> Como él mismo testimonia en su carta a Nicholas Bemsrott: I 158, 365 Allen *Euripidem et Isocratem ad te mittimus* y I 160, 368 Allen *misimus ad te Euripidem et Isocratem*.

<sup>4</sup> Cf. Pertusi 1963, 113-126 (con bibl.).

<sup>5</sup> Cf. *Epist.* I 188,419 Allen *dum conor, quoad licet, Graecanici poematis figuras quasique filum representare, dum versum versui, dum verbum pene verbo reddere nitior, dum ubique sententiae vim ac pondus summa cum fide Latinis auribus appendere studeo*.

de fiel al modelo, comprensible y agradable para sus lectores: en fin, una traducción que, como veremos, quiere ser a la vez, y quizás de manera utópica, literal y exegética.

### **Análisis de unos pasajes significativos del texto**

A fin de observar en qué medida y en qué forma este propósito programático del autor se concreta en la interpretación del texto, vamos a fijarnos en unos ejemplos de la técnica de traducción adoptada por Erasmo, centrándonos en las elecciones lingüísticas, estilísticas y métricas del traductor. Por lo que respecta a la selección de las secciones de texto analizadas, se ha optado por tres secciones de tipo diferente: una monológica, una coral y una dialógica, con el fin de ofrecer un panorama que, aunque sea limitado a una pequeña parte del texto, tenga en cuenta la variedad interna del mismo texto que Erasmo traducía.

vv. 32-34 τριταῖον ἤδη φέγγος αἰωρούμενος, / ὄσονπερ ἐν γῆ τῆδε Χερσονησία / μήτηρ ἐμὴ δύστηνος ἐκ Τροίας πάρα ~ vv. 34-38 *mihi supernis devaganti sedibus / superaque in aura, sol agitur hic tertius; / itidemque misera tertium mater diem / extorris amplis Ilii pomoeris / in hac adest tellure Cherronesia.*

Estamos en el Prólogo. El fantasma de Polidoro cuenta su dramática historia: el joven, matado por el huésped infiel Poliméstor y tirado al mar por él, quedándose sin enterramiento, vaga ahora en forma de espectro. Son tres días que vuela sobre la cabeza de la madre, provocándole sueños terribles.

Estos pocos versos son un ejemplo notable de la técnica de traducción exegética –o «expanded translation» (Waszink 1969, 224)– ampliamente usada por Erasmo a lo largo del texto. En primer lugar, se puede notar cómo al participio αἰωρούμενος griego corresponde la larga perífrasis *mihi supernis devaganti sedibus / superaque in aura*, que ocupa casi dos versos. Es probable que Erasmo, con su ampliación, además de expresar de manera más clara el término griego, quiera intentar reproducir el estilo poético euripídeo, insertando expresiones de alto nivel como *supernis... sedibus*, propias ya del lenguaje de Séneca, Virgilio y Ovidio<sup>6</sup>. De la misma manera, resulta muy eficaz la elección de la fórmula

<sup>6</sup> Cf. Sen. *Phaedr.* 845, Verg. *Aen.* XI 532, Ov. *Fast.* III 324.

*superaque aura*, también propia del lenguaje poético de Virgilio y Ovidio<sup>7</sup>. Además, es interesante observar, desde esta perspectiva, la colocación de los términos aliterantes *supernis* y *sedibus* justo a los dos lados del participio *devaganti*, que forma una particular estructura «a marco». Otros ejemplos de traducción exegética son la interpretación *itidemque tertium diem* por el sintético ὅσον περ eurípideo, así como la altisonante perífrasis *amplis Iliis pomoeriis*, paralelo del griego ἐκ Τροίας. Por otro lado, conviene destacar la elección del término metonímico *sol* como traducción del griego φέγγος, «luz».

Vv. 913-921 μεσονύκτιος ὠλλύμαν, / ἦμος ἐκ δεῖπνων ὕπνος ἠδὺς / ἐπ' ὄσσοις κίδναται, / μολπᾶν δ' ἄπο, καὶ χοροποιῶν / θυσιῶν καταπαύσας / πόσις ἐν θαλάμοις ἔκειτο, / ζυστὸν δ' ἐπὶ πασσάλῳ, / ναύταν οὐκέθ' ὄρων ὄμιλον / Τροίαν Ἰλιάδ' ἐμβεβῶτα ~ vv. 962-971 *noctis medio interibam*, / *cum iam a coena somnus suavis / in oculos spargitur. / Solennibus ac sacris choreis / cantibusque peractis, / iacet in thalamo maritus / suffixaque lancea / paxillo haeret in alto. / Et necdum agmina nautica Tro-/iae conscendere moenia sentit.*

Estamos en el tercer estásimo. El coro de mujeres troyanas describe la última noche de Troya, cuando, después de los cantos y bailes de júbilo por la presunta liberación del asedio griego, la mujer troyana se acuesta en el tálamo con el marido.

El pasaje resulta interesante para observar unos ejemplos significativos de traducción literal, técnica fundamental adoptada por el autor, que intenta reproducir el texto griego *versum versui, verbum... verbo* (*Epist.* I 188,419 Allen). En esta perspectiva, destaca la elección de la expresión *medio noctis* por el griego μεσονύκτιος, del que mantiene también la colocación enfática en inicio de verso, así como el uso del imperfecto *interibam*<sup>8</sup>, que reproduce perfectamente el griego ὠλλύμαν respetando su connotación aspectual<sup>9</sup>, y la interpretación de la construcción griega ἐκ + genitivo a través del correspondiente latino *a* + ablativo. Interesante también re-

<sup>7</sup> Cf. e.g. Verg. *Georg.* IV 486, *Aen.* V 427, VI 128, VII 768, Ov. *Met.* III, V 641, X 11.

<sup>8</sup> Las ediciones A y B del texto erasmiano presentaban la forma *interivi*; sin embargo, en las siguientes ediciones C, D, E y F, el autor prefiere el imperfecto *interibam*, para respetar el aspecto durativo del corespondiente griego.

<sup>9</sup> Cf. Waszink 1969, 256.

sulta la elección del término *oclus* –forma sincopada por *oculos*<sup>10</sup>– raro y exclusivo del latín medieval<sup>11</sup>, que parece motivada por razones métricas: de hecho, la elección de esa forma bisilábica (en lugar de la forma clásica *oculus*, que habría implicado una sílaba en exceso), da origen a una perfecta correspondencia prosódica entre el verso erasmiano y el verso griego (v. 915 de Eurípides). Por contra, la exegética expresión *solemnibus ac sacris* amplifica la caracterización sacra de los banquetes, probablemente para que los lectores entiendan sin esfuerzo de qué banquetes se habla. También exegética es la interpretación del sintético *ξυστόν δ' ἐπὶ πασσάλῳ* en los dos versos latinos *suffixaque lancea / paxillo haeret in alto*. Desde el punto de vista léxico destaca la elección de la expresión *noctis medio* propia del latín cristiano, que tiene como modelo *Vulg. Ps. 118,62 medio noctis surgam*, así como el uso de la forma tardía *oclus*, propia del latín medieval y atestiguada en Prudencio (cf. Prud. *Perist. X 592*), autor al cual Erasmo es muy aficionado<sup>12</sup>.

vv. 986-1000 ~ vv. 1045-1056

EK. πρῶτον μὲν εἰπέ, παῖδ', ὄν  
ἐξ ἐμῆς χερρὸς Πολύδωρον ἔκ τε  
πατρὸς ἐν δόμοις ἔχεις, εἰ ζῆ· τὰ  
δ' ἄλλα δευτέρον σ' ἐρήσομαι.

ΠΟ. μάλιστα· τοῦκείνου μὲν  
εὐτυχεῖς μέρος.

EK. ὦ φίλαθ', ὡς εὖ κάξίως  
σέθεν λέγεις.

ΠΟ. τί δῆτα βούλη δευτερον  
μαθεῖν ἐμοῦ;

EK. εἰ τῆς τεκούσης τῆσδε  
μέμνηταί τί που.

ΠΟ. καὶ δευρό γ' ὡς σὲ κρύφιος  
ἐζήτει μολεῖν.

*HE. dic hoc prius, quem creditum domi tenes patris e manu meaque, Polydorus meus vivitne? Deinceps reliqua percontabimur.*

*PO. vivit profecto, hac parte res bene habent tuae.*

*HE. vir optime, ut probe loqueris ac digna te.*

*PO. post haec quid ex me concupiscis discere?*

*HE. etiam parentis nunquid est memor mei?*

*PO. quin clanculum ad te studuit huc accurere.*

<sup>10</sup> Cf. Lewis-Short 1255.

<sup>11</sup> Cf. e.g. Dante, *Vulg. El. I 14,3,1*, Lios Mon. *Libell. sacer. MGH IV 281,97, 282,119*.

<sup>12</sup> Acerca de la influencia de Prudencio sobre el lenguaje poético de Erasmo cf. Waszink 1969, 260 y Rummel 1985, 33.

EK. χρυσὸς δὲ σῶς ὄν ἦλθεν ἐκ  
Τροίας ἔχων;

ΠΟ. σῶς, ἐν δόμοις γε τοῖς ἐμοῖς  
φρουρούμενος.

EK. σῶσόν νυν αὐτόν, μηδ' ἔρα  
τῶν πλησίον.

HE. *sed saluum id aurum  
est, Ilio quod attulit?*

PO. *servatur istud in aedi-  
bus saluum meis.*

HE. *servare perge, nec appe-  
tas res hospitum.*

Finalmente, en esta tercera y última sección de texto, que forma parte del diálogo entre Hécuba y Poliméstor, sólo vamos a comentar unos rasgos léxicos que destacan en el lenguaje utilizado por Erasmo traductor. De hecho, especialmente en las secciones dialógicas, son numerosos los términos y las expresiones coloquiales propios de la lengua de uso, cuya atestiguación es frecuente en el lenguaje cómico, que bajan el tono trágico, llevándolo a una dimensión más cotidiana. En particular, en este pasaje observamos unos ejemplos del uso de este lenguaje: el verbo *percontor*, propio de la lengua de Plauto, Terencio y Horacio<sup>13</sup>, totalmente ajeno al lenguaje trágico, como traducción del épico ἐρήσομαι<sup>14</sup>; la expresión *bene habere*, típicamente plautina y propia del léxico de Terencio<sup>15</sup>, de uso frecuente en la prosa clásica, especialmente de forma impersonal, como locución afirmativa<sup>16</sup>, que encontramos en la misma acepción en escritos de Erasmo<sup>17</sup>; el diminutivo *clanculum*, típico del lenguaje cómico de Plauto, Terencio, Atta<sup>18</sup>, y propio también del léxico satírico de Afranio y Lucilio<sup>19</sup>, común en el latín tardo y cristiano, frecuente también en la producción prosaica erasmiana<sup>20</sup>; la perífrasis *servare perge*, que aporta a la exhortación una entonación afectiva (cf. Hofmann 1985, 194s.), una vez más rasgo típico de la lengua de uso. Además, resulta interesante en este sentido la elección de la antipoética expresión

<sup>13</sup> Cf. *e.g.* Pl. *Amph.* 709, *Asin.* 343, *Aul.* 210, *Bacch.* 190, *Capt.* 459, *Men.* 922, *Mil.* 292, *Most.* 463, 682, 940, *Pers.* 592, 598, *Poen.* 960, *Pseud.* 462, *Stich.* 366, 370, *Trin.* 1077, Ter. *Haut.* 78, *Hec.* 111, 810, *Phorm.* 462, Hor. *Epist.* I 8,14, 16,1, 18,69, 20,26, *Sat.* I 2,7, 6,112, 10,25.

<sup>14</sup> Cf. LSJ<sup>9</sup> 691.

<sup>15</sup> Cf. *ThLL* II 2123,39-55, McGlynn 1963, 75.

<sup>16</sup> Cf. *e.g.* Cic. *Mur.* 14,24; Liv. VI 35,8, VIII 6,4, 9,1, 35,4, XXXIX 50,8.

<sup>17</sup> Cf. *Epist.* IV, 1039,115 Allen, *Ad.* 3704, 3718.

<sup>18</sup> Cf. *ThLL* III 1260,36-53.

<sup>19</sup> Cf. Afr. *Com.* 47, Lucil. 722.

<sup>20</sup> *Epistulae* (21 atestiguaciones), *Adagia* (26 atestiguaciones), *Prefazione al Nuovo Testamento* (2 atestiguacione).

*vir optime*, por la forma griega φίλτατε, de uso principalmente poético<sup>21</sup>, típica del lenguaje de Cicerón<sup>22</sup> y, en general, de la prosa clásica y post-clásica<sup>23</sup>.

Por último, resulta notable la presencia, en esta como en muchas otras secciones de texto, de formas del latín humanístico: aquí destacan la forma *nunquid* en lugar de la clásica *numquid* y el adverbio *deinceps*, raro en la poesía clásica (cf. Lucr. II 333, Hor. Sat. II 8,80), un poco más común en la poesía de autores de época tardía (6 testimonios, uno de los cuales podemos leer todavía en Prudencio, *Cath.* 7,136).

### Conclusiones

En conclusión, a través del análisis de los pasajes textuales comentados, hemos abierto una pequeña ventana sobre el largo panorama de la actividad de traductor de clásicos practicada por Erasmo y hemos intentado llevar a la luz algunos de los rasgos más característicos de la técnica de traducción adoptada por el humanista en las secciones de texto examinadas. En este sentido, elemento muy destacado resulta –como se ha observado– la actitud del autor que, traduciendo el texto griego, oscila todo el rato entre la voluntad de ofrecer una traducción literal y fiel y su continua exigencia exegética, que se concreta en el uso de perífrasis, interpretaciones explicativas y en la introducción de adiciones con finalidad exegética. Además, gracias al horizonte abierto de esta investigación –limitada a una parte muy pequeña del texto y por eso ciertamente parcial, a la espera de un análisis más amplio– ha sido posible observar la capacidad del traductor de combinar en el mismo textos elementos clásicos, cristianos y humanísticos, y fundir registros lingüísticos diferentes (desde lo poético hacia la lengua de uso) en una mezcla nueva.

### Bibliografía

- S. G. Daitz, *Euripides. Hecuba*, Leipzig, Teubner, 1973.  
 J. B. Hofmann, *La lingua d'uso latina*, trad. it. Bologna, Pàtron, 1985 (ed. or. Heidelberg 1951).

<sup>21</sup> Cf. LSJ<sup>9</sup> 1942.

<sup>22</sup> Cf. e.g. *De orat.* I 256, II 54,1, *Fin.* II 18,58, 22,72, IV 26,73, *Prov.* 18,12, *Quinct.* 16, 19, 38, *Rep.* III 28,22, *Sest.* 2, 76.

<sup>23</sup> Cf. e.g. *Liv.* XXIX 11,6, 11,8, 14,6, XXXVI 40,8, *Plin. Nat.* I 1, VII 120, *Sen. Benef.* I 1,1, *Epist.* 30,1, *Tac. Dial.* 14,3.

- Lewis-Short = C. T. Lewis-C. Short, *A Latin Dictionary*, Oxford, Oxford University Press, 1958.
- LSJ<sup>9</sup> = H. G. Liddell-R. Scott-H. Stuart Jones, *A Greek-English Lexicon*, Oxford, Oxford University Press, 1940<sup>9</sup> (+ *Supplements* 1968, 1996).
- A. Manutius, *Euripidis tragoediae septendecim, ex quib. quaedam habent commentaria, et sunt hae. Hecuba Orestes Phoenissae Medea Hippolytus Alcestis Andromache Supplices Iphigenia in Aulide Iphigenia in Tauris Rhesus Troades Bacchae Cyclops Heraclidae Helena Ion*, I, Venetiis, Aldus, 1503.
- OLD = *Oxford Latin Dictionary*, Oxford, Oxford University Press, 1968.
- A. Pertusi, «Il ritorno alle fonti del teatro greco classico: Euripide nell'Umanesimo e nel Rinascimento», *Byzantion* 33 (1963), pp. 391-426.
- E. Rummel, *Erasmus as a Translator of the Classics*, Toronto, University of Toronto Press, 1985.
- G. B. Squarotti-F. Spera, *Erasmus Desiderio da Rotterdam, Tragedie di Euripide (Hecuba – Iphigenia in Aulide)*, Torino, Res, 2000.
- J. H. Waszink, *Euripidis Hecuba et Iphigenia in Aulide latine factae Erasmo interprete*, in AA. VV., *Opera omnia Desiderii Erasmi Roterdami*, I/1, Amsterdam, North-Holland Publishing Company, 1969, pp. 193-268.

## RESUMEN

---

En los primeros años del siglo XVI Erasmo de Rotterdam trabajó en su traducción en versos latinos de la *Hécuba* de Eurípides, que quedó impresa en su *editio princeps* en 1507, constituyendo una de las primeras traducciones del drama que se difundieron en Europa durante el Renacimiento. A partir del análisis de unos pasajes significativos del texto de la versión erasmiana de la *Hécuba* enfrentados al modelo griego, vamos a observar las elecciones lingüísticas, estilísticas y métricas a través de las que el traductor adapta el texto del modelo griego al contexto latino, e identificar las fuentes literarias latinas que más influyen en el lenguaje y en el estilo del humanista. Gracias al examen global de estos factores, nos proponemos delinear los rasgos más típicos de la técnica de traducción utilizada por Erasmo con el objetivo, así mismo, de



observar en qué medida el propósito de presentar una traducción literal del texto euripídeo, según afirma el traductor, se concreta en su versión de la tragedia.

PALABRAS CLAVE: *Hécuba*, Eurípides, Erasmo, traducción literal, traducción exegética.

## RÉSUMÉ

---

Début XVI<sup>e</sup> siècle, Érasme de Rotterdam travaille à la traduction latine de l'*Hécuba* d'Euripide, qui sera imprimée en 1507 dans son *editio princeps*, l'une des premières traductions de la tragédie diffusées en Europe pendant la Renaissance. À partir de l'analyse comparative d'extraits significatifs de la version érasmiennne et de la version grecque, nous allons observer les choix linguistiques, stylistiques et métriques à travers lesquels le traducteur adapte le texte original au contexte latin et identifier les sources littéraires latines qui influencent davantage le langage et le style de l'humaniste. Grâce à l'étude de ces facteurs, nous allons définir les aspects les plus caractéristiques de la technique de traduction utilisée par Érasme dans le but de comprendre dans quelle mesure le traducteur atteint l'objectif de réaliser une traduction littérale du texte d'Euripide.

MOTS CLÉS: *Hécube*, Euripide, Érasme, traduction littérale, traduction exégétique.

